

СЧЕТ/INVOICE
номер счета/number 1

Место и дата/Place and date: Kiev, 20 December 2017

Исполнитель/ Performer

Название компании/Company Name: LTD 'DZHEY Buk'
Адрес/Address: 13-1 , Str. Gorky, Kiev, 03150, Ukraine
Тел/Факс/Tel./Fax: : (+38044)303-99-99

Enterprise code -37032923
Account number- 26008468898800
Bank Name- UkrSibbank
Bank Code -351005
Beneficiary bank - 07205696 Ukrsibbank Moskovsky Ave 60 Kharkiv, Ukraine
SWIFT code: KHABUA2K

Intermediary bank – BNP Paribas SA Paris, France
SWIFT code: BNPAFRPP

Заказчик/ Customer

Регион Высоки Татры (Región VysokéTatry)/ Region High Tatras
Región Vysoké Tatry
Starý Smokovec 1
062 01 Vysoké Tatry
IČO / ID Nr.:42234077
IČ DPH / VAT Nr.:SK2023468403
Bank details: J&T Banka
Name of the bank: J&T Banka
IBAN: SK31 8320 0000 0013 0000 1042

Валюта инвойса/Currency of invoice: EURO

Полное описание услуги /Full description of services	Общая стоимость/Sub Total Value
Рекламные услуги /Advertising services	25 985 Eur (twenty-five thousand nine hundred eighty-five Euros, zero Eurocents)

Подтверждаю, что все указанное верно/*I declare that the above information is true and correct to the best of my knowledge.*

Подпись/Signature:

Имя/Name: **Dmitry Tolkachev**

г.Киев 11.12.2017г.
Регион Высоки Татры (Región Vysoké Tatry) (Словакия), в дальнейшем Заказчик в лице директора Michal Sykora, действующего на основании Устава, с одной стороны, и

Общество с ограниченной ответственностью «Джей Бук», в дальнейшем Исполнитель, в лице директора Толкачова Дмитрия Игоревича, действующего на основании Устава, с другой стороны, в дальнейшем именуемые Стороны, а по отдельности Сторона, заключили настоящий договор (далее договор) о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. В соответствии с условиями Договора Исполнитель обязуется по указанию Заказчика оказать рекламные услуги (далее Услуги), в частности услуги по рекламированию и продвижению региона Заказчика, направленные на увеличение размера пассажиропотока в Регион Высоки Татры (Región Vysoké Tatry), пассажиров которые вылетают и прилетают с / в Международный аэропорт «Попрад –Татры».

2. ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

2.1. Исполнитель обязуется рекламировать и привлекать пассажиров в Международный аэропорт «Попрад –Татры» с целью увеличения пассажиров потока.

2.2. Заказчик обязан в соответствии с предметом Договора своевременно и в полном объеме предоставить все необходимые данные и фотографии для рекламы и в полном объеме оплачивать Исполнителю оплату в размере определенном сторонами.

3. ОПЛАТА И ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ

3.1. Оплата устанавливается в соответствии с предметом Договора и составляет **25 985** евро (двадцать пять тысяч девятьсот восемьдесят пять евро). Все налоги и сборы согласно законодательства Словакии Заказчик оплачивает на территории Словакии.

3.2. Оплата производится на основании счетов-фактур и должны быть оплачены в течение пяти (5) календарных дней, путем перечисления денежных средств на счет Исполнителя. Оплата производится в размере **25 985** евро (двадцать пять тысяч девятьсот восемьдесят пять евро) до 31 декабря 2017 г.

Kiev 11.12.2017 r.

Region High Tatras (Oblasťná organizácia cestovného ruchu) (Slovakia), as the Customer, represented by Michal Sykora Director, acting under the Statute, on the one hand, and

"Jbook" LLC., as the Performer, represented by Director Tolkachov D., acting under the Statute, on the other hand, hereinafter referred to as the Parties and individually as Parties, have concluded the present agreement (hereinafter the Agreement) as follows:

1. THE SUBJECT OF THE AGREEMENT

1.1. In accordance with the terms of the Contract, the Performer undertakes responsibility to provide advertising services (hereinafter - Services) to the Customer, advertising services and promotion the Customer region. These services are aimed to increase the amount of the passengers in the region, passengers who arrive and depart from / to the International Airport "Poprad -Tatry",

2. RESPONSIBILITIES OF THE PARTIES

2.1. The Customer obliged to promote and attract passengers to the International Airport "Poprad -Tatry" in order to increase passenger traffic.

2.2. The Customer is obliged in accordance with the subject of the Agreement in a timely manner and in full to provide all necessary details and photos for the Advertisement and, to pay the Performer a fee in the amount specified by the parties.

3. PRICE AND PAYMENT

3.1. The Price set for the subject of the Agreements is **25 985** Eur (twenty-five thousand nine hundred eighty-five Euros, zero Eurocents). The Customer will pay all taxes and fees according to the legislation of Slovakia and in the territory of Slovakia.

3.2. The payment is made by on the basis of invoices and must be paid within five (5) calendar days, by transferring funds to the Performer 's account. The payment shall be paid in the amount of **25 985** Eur (twenty-five thousand nine hundred eighty-five Euros, zero Eurocents) until December 31, 2017.

4. RESPONSIBILITY OF THE PARTIES

4.1. Parties are responsible for non-performance or improper performance of its obligations under the contract in accordance with the current legislation of

4. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

4.1. Стороны несут ответственность за неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязательств по договору в соответствии с действующим законодательством Словакии.

4.2. Стороны несут ответственность за правильность указанных в Договоре банковских реквизитов и адреса, об изменении которых обязаны уведомить другую Сторону в течение 5 (пяти) дней.

4.3. При просрочке платежей по данному договору, Заказчик платит на текущий счет Исполнителя пеню пеню в 0,1% за каждый день просрочки.

5. ФОРС-МАЖОР

5.1. Стороны освобождаются от ответственности за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по Договору в случае возникновения обстоятельств непреодолимой силы, которые не существовали при заключении договора и возникли помимо воли Сторон (авария, катастрофа, стихийное бедствие, эпидемия, эпизоотия, война и т.д.).

5.2. Сторона, которая не может выполнять обязательства по Договору вследствие действия обстоятельств непреодолимой силы, должна не позднее чем в течение 10 (десяти) календарных дней с даты их возникновения уведомить об этом другую Сторону в письменной форме. Доказательством возникновения обстоятельств непреодолимой силы и срока их действия являются соответствующие документы, которые подтверждаются Торгово-промышленной палатой или специальными уполномоченными органами.

5.3. В случае, если срок действия обстоятельств непреодолимой силы продолжается более 90 (девяносто) календарных дней, каждая из Сторон в установленном порядке вправе расторгнуть договор. В таком случае Стороны проводят взаиморасчеты.

6. РАССМОТРЕНИЕ СПОРНЫХ ВОПРОСОВ

6.1. Стороны примут необходимые меры для разрешения споров и разногласий, возникающих из Договора, путем переговоров и рассмотрения претензионных требований Сторон.

6.2. В случае невозможности разрешения споров и разногласий, возникающих между Сторонами в связи с Договором, путем переговоров, они передаются в Международный коммерческий арбитраж при Торгово – промышленной палате (ТПП) Украины..

7. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

Slovakia.

4.2. Parties are responsible for the correctness of the said Treaty in bank details and addresses, the change of which shall notify the other Party within 5 (five) days.

4.3. In case of delay of payments under the contract, pays the Customer to the current account of the Performer a penalty fine of 0.1% for each day of delay.

5. FORCE MAJEURE

5.1. The parties are relieved from liability for failure or improper fulfillment of obligations under the Agreement in the case of force majeure, which did not exist at the conclusion of the contract and against the will of any of the Parties (accident, accident, natural disaster, epidemic, epizootic, war, etc.).

5.2. The party who is unable to perform obligations under the Agreement due to force majeure, shall not later than within 10 (ten) calendar days from the date of their occurrence notify the other Party in writing. The proof of force majeure and the term of their actions are the relevant documents, which are confirmed by the Chamber of Commerce or by special authorities.

5.3. if the term force majeure continues for more than ninety (90) calendar days, each of the Parties in the prescribed manner shall be entitled to terminate the contract. In this case, the Parties shall hold mutual.

6. CONSIDERATION OF A CONTENTIOUS ISSUE

6.1. The Parties shall take the necessary measures to resolve disputes and disagreements arising out of this Agreement through negotiations and consideration of claim requirements of the Parties.

6.2. In case of failure to settle disputes and disagreements arising between the Parties in connection with the Agreement, through negotiations, they are referred to the International Commercial Arbitration of Commerce - Chamber of Commerce (CCI) of Ukraine .

7. CONFIDENTIALITY

7.1. The parties have agreed that the text of the Treaty, as well as any other information relating to the Agreement are confidential.

7.2. Each Party undertakes to ensure the

7.1. Стороны договорились, что текст Договора, а также любая другая информация, касающаяся Договора, являются конфиденциальными.

7.2. Каждая из Сторон обязуется обеспечить конфиденциальность информации при выполнении Договора и принять соответствующие меры по ее неразглашению.

8. ДРУГИЕ УСЛОВИЯ

8.1. Любые изменения и дополнения к настоящему Соглашению действительны только тогда, если они сделаны письменно и должным образом подписаны уполномоченными представителями обеих сторон.

8.2. Настоящий Договор составлен в двух экземплярах на русском и английском языке в 2-х экземплярах, по одному для каждой из Сторон.

8.3. Текст на английском языке имеет приоритет перед текстом на русском языке.

9. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА

9.1. Договор вступает в силу с момента подписания его Сторонами и действует по 31.12. 17 г.

9.2. Действие Договора может быть продлен на тех же (или других) условиях по согласованию Сторон путем подписания дополнительного соглашения к Договору.

9.3. Договор может быть досрочно расторгнут одной из Сторон, при несоблюдении другой стороной условий договора. При этом Сторона-инициатор расторжения Договора обязана предупредить другую Сторону об этом письменно за 20 (двадцать) календарных дней.

10 АДРЕСА И БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ СТОРОН

Заказчик/ Customer
Заказчик/ Customer
Регион Высоки Татры (Región Vysoké Tatry)
Region High Tatras
Región Vysoké Tatry
Starý Smokovec 1
062 01 Vysoké Tatry
IČO / ID Nr.: 42234077
IČ DPH / VAT Nr.: SK2023468403
Bank details: J&T Banka
Name of the bank: J&T Banka
IBAN: SK31 8320 0000 0013 0000 1042

Директор/ Director

Michal Sykora

confidentiality of the information in the performance of the Agreement and to take appropriate measures for its nondisclosure.

8. OTHER CONDITIONS

8.1 Any changes or additions to this Agreement are valid only if they are made in writing and duly signed by authorized representatives of both parties.

8.2. This agreement is drawn up in Russian and English language in two copies and is kept one copy for each side

8.3. The text of the Agreement in the English text has priority over the Russian text

9/TERM OF THE AGREEMENT

The Agreement shall enter into force upon signature by the Parties and is valid till 31.12. 17

9.2. The Agreement may be extended for the same (or other) conditions agreed by the Parties by signing an additional agreement to the Contract.

9.3. The contract may be prematurely terminated by one of the parties, non-compliance with the other party to the contract conditions. The Party initiating termination of the Agreement is obliged to notify the other Party in writing within 20 (twenty) calendar days.

10 ADDRESSES AND BANK DETAILS OF THE PARTIES

Исполнитель/ Performer
JBOOK LLC
Enterprise code 37032923
Currency of account EUR
Account number 26008468898800
Bank name Public Joint Stock Company "UkrSibbank"
Bank code 351005
Beneficiary bank (JSC "UkrSibbank") 07205696
UKRSIBBANK
ANDRIIVSKA STREET 2/12
KYIV, UKRAINE
SWIFT code: KHABUA2K
Intermediary bank BNP PARIBAS SA
Paris, FRANCE
SWIFT-код: BNPAFRPP

Директор/Director

Tolkachov D.